

**HOUSING REFERRAL OFFICE RENTAL AGREEMENT**  
(Mietvertrag des Amerikanischen Wohnungsamtes) (GERMANY)

DATE (YYYYMMDD)  
(Datum) (JJJJMMTT)

CONTROL NO. (Kontrall-Nr.)

**AUTHORITY:** 10 U.S.C. 9775 (F032 AF CE D). **Quarters assignment guidance.** **PRINCIPAL PURPOSE:** To document the rental agreement between the landlord and military member. **ROUTINE USES:** Personal information is used to establish individual files of community support housing tenants. Also used to input data for automated products which in turn are used to mechanically forecast projected community negotiation of a rental agreement or entitlement to housing furniture. In addition to those disclosures generally permitted under 5 U.S.C. 552a(b) of the Privacy Act, these records or information contained therein may not be disclosed by the base housing office outside the DOD. **DISCLOSURE:** Voluntary.

**BETWEEN (Zwischen)**

SPONSOR'S NAME (Last, First, Middle Initial) (Name des Mieters, Nachname, Vorname, Mittelinitialen)

GRADE (Rang)

SSN (Sozial-Vers.-Nr.)

DUTY PHONE (Telefon)

ORGANIZATION (Einheit)

**AND (Und)**

LANDLORD'S NAME (Last and First) (Name des Vermieters, Nachname und Vorname)

ADDRESS (Anschrift)

The following  furnished/  unfurnished apartment or house, located at:  
Apartment oder Haus, in: (Das folgende aufgeführte  möblierte/  unmöblierte/

HOUSE NO. (Haus Nr.)

STREET NAME (Straße)

TOWN OR CITY (Ort oder Stadt)

ZIP CODE (PLZ)

is let for use as living quarters to the tenant. (wird als Wohnung an den Mieter vermietet.)

LIVING ROOM  
(Wohnzimmer)

DINING ROOM  
(Esszimmer)

BEDROOM  
(Schlafzimmer)

KITCHEN  
(Küche)

BATHROOM  
(Badezimmer)

BASEMENT  
(Keller)

ATTIC  
(Dachgeschoß)

GARAGE  
(Garage)

OTHER ROOMS (Andera Räume)

LIVING SPACE (sqm) (Wohnfläche) (qm)

THE RENTAL PERIOD STARTS ON  
(Das Mietverhältnis beginnt am)

(YYYYMMDD)/(JJJJMMTT)

MONTHLY RENT  
(Monatliche Miete)

€

SECURITY DEPOSIT  
(interest bearing)

(Kaution, verzinslich)

€

The monthly rent must be paid in advance to the landlord within 3 days of due date.  
(Die monatliche Miete ist im voraus zu bezahlen, spätestens drei Tage nach Fälligkeit.)

The cost of utilities is assessed as follows: (Enter - Inclusive, fixed-cost or meter).  
(Die Nebenkosten werden wie folgt festgesetzt: Tragen Sie ein ob: inklusive - feste Kosten - oder Zähler.)

HEATING  
(Heizung)

ELECTRICITY  
(Strom)

WATER/SEWAGE  
(Wasser/Abwasser)

GARBAGE DISPOSAL  
(Müllabfuhr)

GARAGE  
(Garage)

OTHER CHARGES  
(Andera Kosten)

If any utility is "fixed" or "included in the rent", there cannot be an end of the year bill or reconciliation.  
(Wenn Nebenkosten als "feste Kosten" oder "inklusive im Mietpreis" sind, darf keine Abrechnung am Jahresende erstellt werden.)

The tenant will have no responsibility to the landlord for any utility charges not specifically set out in this contract.  
(Der Mieter ist dem Vermieter nicht haftbar für irgendwelche anderen Kosten, die nicht speziell in diesem Vertrag angeführt sind.)

1. This contract may be terminated by the tenant giving the landlord a minimum of 15 days written notice of an unscheduled PCS, or a minimum of 30 days written notice when the tenant is moving into government or other economy quarters. The landlord's right to rental payments will cease the day following the tenant's vacating the premises.  
(Der Vertrag kann seitens des Mieters schriftlich gekündigt werden. Im Falle einer außerplanmäßigen Versetzung ist der Mieter gehalten, dem Vermieter die Kündigung unter Einhaltung einer Frist von mindestens 15 Tagen schriftlich zugehen zu lassen. Bei Bezug einer Regierungswohnung bzw. einer anderen, nicht staatlich kontrollierten Wohnung, gilt eine Kündigungsfrist von mindestens 30 Tagen. In diesen Fällen endet das Recht des Vermieters auf Mietzahlung am Tage nach dem Auszug aus der Wohnung.)

2. Damage to property over and above normal wear and tear will be paid by the tenant. The cost for normal repair and maintenance are to be paid by the landlord. The tenant will not alter, modify or repaint/rewallpaper the leased premises without the written consent of the landlord.  
(Eigentumsbeschädigung, die über die normale Abnutzung hinausgeht, wird von dem Mieter vergütet. Die Kosten für übliche Reparaturen und Instandhaltung sind von dem Vermieter zu tragen. Der Mieter wird die gemieteten Räume ohne schriftliche Genehmigung des Vermieters, weder ändern, umgestalten noch neu streichen/neu tapezieren.)

3. Tenant is not authorized to sublet or give permission to utilize the rented apartment or any portion of the same to a third party.  
(Es ist dem Mieter untersagt, an eine dritte Person unterzuvermieten, oder die Erlaubnis zur Benutzung eines Teiles des gemieteten Apartments zu geben.)

4. This contract is not authorized until processed and countersigned by the Housing Referral Officer (HRO). The HRO is not a party to the agreement, but is merely acknowledging its existence and certifying that the facility has been accepted for occupancy by personnel assigned to this base.  
(Dieser Mietvertrag wird erst dann rechtskräftig, wenn er vom zuständigen Offizier des Wohnungsamtes bearbeitet und unterschrieben ist. Das Wohnungsamt ist keine Mietpartei des Vertrages; es wird lediglich bestätigt, daß ein Mietvertrag vorliegt und die Wohnung für Personal des Flugplatzes zum Bezug genehmigt worden ist.)

5. In the event of disputes between landlord and tenant, except for the terms and conditions specifically addressed in this contract, the provisions of local rental laws will apply.  
(Im Falle von Streitigkeiten zwischen Vermieter und Mieter, gelten die Bestimmungen der örtlichen Mietgesetze, sofern in dem betreffenden Mietvertrag nicht ausdrücklich anderweitige Vereinbarungen getroffen wurden.)

**HOUSING REFERRAL OFFICE RENTAL AGREEMENT (Contd)**

6. The tenant shall notify the landlord in writing if either repair or maintenance is required.  
*(Der Mieter soll den Vermieter schriftlich von notwendigen Reparaturen oder Instandhaltungsmaßnahmen unterrichten.)*
7. The landlord agrees that government issued furniture/supplies will not be held in lieu of any debts incurred by the tenant. Further, in case of emergency, landlord agrees to permit a military representative to enter the premises and remove such US Government property.  
*(Der Vermieter verpflichtet sich, von der Regierung gestellte Möbel/Gegenstände nicht als Ersatz für vom Mieter verursachte Schulden zurückzuhalten. Weiterhin, im Notfalle, verpflichtet sich der Vermieter einem militärischen Vertreter die Erlaubnis zu geben, die Räumlichkeiten zu betreten und solches Regierungseigentum zu entfernen.)*

**SPECIAL CONDITIONS/RESTRICTIONS (Besondere Bedingungen/Einschränkungen)**

Landlord is responsible to install a smoke detector on each level of unit and for repair/replacement as necessary.  
 Der Vermieter ist verantwortlich fuer das Anbringen von Rauchmeldern auf jedem Stockwerk, sowie die Reperatur/Austausch je nach Bedarf.  
 Tenant is responsible for testing smoke detectors (preferably monthly) to ensure operability and for replacement of batteries as necessary.  
 Der Mieter ist verantwortlich fuer die regelmaessige Ueberpruefung der Rauchmelder (moeglichst monatlich) und die Batterien bei Bedarf zu wechseln.

After completion of USAFE Form 333a, Premises Condition/Inventory, one copy will be returned to the Housing Office within two weeks.  
*(Eine Kopie der USAFE Form 333a, Zustand der Räumlichkeiten/Bericht, wird binnen zwei Wochen ausgefüllt an das Amerikanische Wohnungsamt zurückgegeben.)*

<b>LANDLORD AUTHENTICATION (BEURKUNDUNG DES VERMIETERS)</b>		
PRINTED NAME <i>(Name in Druckschrift)</i>	SIGNATURE <i>(Unterschrift)</i>	DATE (YYYYMMDD) <i>(Datum (JJJJMMTT))</i>

<b>TENANT AUTHENTICATION (BEURKUNDUNG DES MIETERS)</b>		
PRINTED NAME AND GRADE <i>(Name und Rang in Druckschrift)</i>	SIGNATURE <i>(Unterschrift)</i>	DATE (YYYYMMDD) <i>(Datum (JJJJMMTT))</i>

**TENANT'S CERTIFICATION (BESTÄTIGUNG DES MIETERS)**

I certify that I will pay rent and/or debts, incurred by me prior to occupying Government Family Housing or terminating economy quarters prior to my PCS departure from this area. I further certify that I am paying only the amount of rent expressly set forth in this rental contract and that I will not offer or pay rent higher than that which has been authorized by HRO for this unit. In addition, I certify that I will not engage in any subterfuge or other actions which would circumvent the policy of the HRO in setting stable rental prices including, but not limited to, offers of payments of gratuities, bribes, kickbacks, gifts to members of the landlord's family, etc., in an effort to gain an advantage over other potential tenants. Further, I certify I will take no action to cause the termination of any other rental contract of a member or employee of the Military Forces in order to gain said quarters either for myself or another member or employee of the Military Forces.

PRINTED NAME AND GRADE <i>(Name und Rang in Druckschrift)</i>	SIGNATURE <i>(Unterschrift)</i>	DATE (YYYYMMDD) <i>(Datum (JJJJMMTT))</i>
---	---------------------------------	--

**HOUSING REFERRAL OFFICER CERTIFICATION**

PRIVATE RENTAL APPROVED     
  SPONSOR     
  IS     
  IS NOT     
 AUTHORIZED GOVERNMENT FAMILY QUARTERS

PRINTED NAME AND GRADE	SIGNATURE	DATE (YYYYMMDD)
------------------------	-----------	-----------------

**DISTRIBUTION (Within three working days after HRO certification)**

ORIGINAL - LANDLORD     
 1ST COPY - TENANT     
 2ND COPY - HRO     
 3RD COPY - CPF     
 4TH COPY - OTHER